

DANCING WITH THE DEVIL

AND OTHER TALES FROM BEYOND



René Saldaña, Jr.

DANCING WITH THE DEVIL

AND OTHER TALES FROM BEYOND

René Saldaña, Jr.

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond / Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá is made possible through a grant from the City of Houston through the Houston Arts Alliance.

Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by Mora Des!gn
Cover art by Sara Tyson c/o theispot.com

Saldaña, Jr., René

[Short stories. Spanish & English. Selections]

Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond = Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá / by = por René Saldaña, Jr.; Spanish translation by = traducción al español de Gabriela Baeza Ventura.

v. cm.

Summary: A collection of traditional tales based on Mexican-American lore with a contemporary twist.

Contents: La Llorona Sings a Happy Song = La llorona canta una canción alegre—Louie Spills His Guts = Louie suelta la sopa—Dancing with the Devil = Bailando con el diablo—God's Will Be Done = Si Diosito quiere—Have I Got a Marble for You = Ay, la canica que te tengo—All Choked Up = Sin palabras.

ISBN 978-1-55885-744-5 (alk. paper)

1. Mexican Americans—Juvenile fiction. 2. Children's stories, American—Translations into Spanish. [1. Mexican Americans—Fiction. 2. Short stories. 3. Spanish language materials—Bilingual.] I. Ventura, Gabriela Baeza. II. Title. III. Title: *Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá*.

PZ73.S2742 2012

[Fic]—dc23

2012008729

CIP

∞The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 2012 by René Saldaña, Jr.

Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá © 2012
by Arte Público Press

Printed in the United States of America

April 2012–May 2012

Versa Press, Inc., East Peoria, IL

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Table of Contents

La Llorona Sings a Happy Song	1
Louie Spills His Guts	11
Dancing with the Devil	23
God's Will Be Done	41
Have I Got a Marble for You	53
All Choked Up	71

For my wife, Tina, and our little *cucuys*,
Lukas, Mikah and Jakob



For Nicolás Kanellos, Gabriela Baeza Ventura, Marina Tristán, Carmen Peña-Abrego, Ashley Hess and Lalis Mendoza, and the rest of the crew at Arte Públco Press, reader-makers one and all, *cucuys* of the highest order.

La Llorona Sings a Happy Song

Both out of breath, our hair matted to our foreheads by sweat, Lauro and I crouched and leaned our backs against the wall of a shed facing the alley some three miles or so from where we'd first begun running for our lives. Lauro gasped and rubbed at his chest, took a gulp of air, then whispered, "Are you okay, Miguel?"

"Yeah," I said, myself struggling for breath. "I'm good. You?"

He nodded half-heartedly.

Shoulder to shoulder, I couldn't decide whether it was Lauro trembling, me, or the both of us. It wasn't a cold night, not even a cool one, but my teeth were clattering, that's for sure. Through my aching teeth I said, "Who was that? A *bruja*?"

"That was no run-of-the-mill witch, Miguel. That was La Llorona in the flesh after us. Best thing for us to do now is to stay put, keep our eyes peeled and our mouths shut." He put a straight finger up to his lips and exhaled a "shhh."

BATALLANDO CON EL DIABLO

Y OTROS CUENTOS DEL MÁS ALLÁ



ISBN 978-1-55885-744-5



50995 >

9 781558 857445

René Saldaña, Jr.

BAILANDO CON DIABLO

Y OTROS CUENTOS DEL MÁS ALLÁ

René Saldaña, Jr.

Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond / Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá ha sido subvencionado por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada de Mora Des!gn
Ilustración de Sara Tyson c/o theispot.com

Saldaña, Jr., René

[Short stories. Spanish & English. Selections]

Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond = Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá / by = por René Saldaña, Jr.; Spanish translation by = traducción al español de Gabriela Baeza Ventura.

v. cm.

Summary: A collection of traditional tales based on Mexican-American lore with a contemporary twist.

Contents: La Llorona Sings a Happy Song = La llorona canta una canción alegre—Louie Spills His Guts = Louie suelta la sopa—Dancing with the Devil = Bailando con el diablo—God's Will Be Done = Si Diosito quiere—Have I Got a Marble for You = Ay, la canica que te tengo—All Choked Up = Sin palabras.

ISBN 978-1-55885-744-5 (alk. paper)

1. Mexican Americans—Juvenile fiction. 2. Children's stories, American—Translations into Spanish. [1. Mexican Americans—Fiction. 2. Short stories. 3. Spanish language materials—Bilingual.] I. Ventura, Gabriela Baeza. II. Title. III. Title: *Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá*.

PZ73.S2742 2012

[Fic]—dc23

2012008729

CIP

⊗El papel utilizado en esta publicación cumple con los requisitos del American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 2012 por René Saldaña, Jr.
Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá © 2012
por Arte Público Press

Impreso en los Estados Unidos de America
Abril 2012-Mayo 2012
Versa Press, Inc., East Peoria, IL
12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Índice

La Llorona canta una canción alegre	1
Louie suelta la sopa	11
Bailando con el diablo	25
Si Diosito quiere	43
Ay, la canica que te tengo	55
Sin palabras	73

Para mi esposa, Tina, y para nuestros
pequeños cucuys, Lukas, Mikah y Jakob



Para Nicolás Kanellos, Gabriela Baeza Ventura,
Marina Tristán, Carmen Peña-Abrego, Ashley Hess y
Lalis Mendoza, y resto del equipo de Arte Públco
Press, todos y cada uno crean lectores, cucuys de
primer nivel.

La Llorona canta una canción alegre

Sin aliento, y con el cabello pegado a la frente por el sudor, Lauro y yo nos agachamos y nos recargamos en la pared del cobertizo que daba al callejón como a tres millas de donde habíamos corrido para salvar nuestras vidas. Lauro jadeó y se sobó el pecho, tragó aire y luego suspiró —¿Estás bien, Miguel?

—Sí —dije, también batallaba para respirar—. Estoy bien, ¿y tú?

Asintió desganado.

Estábamos sentados hombro con hombro, no sabía quien de los dos estaba temblando, tal vez ambos. No era una noche fría, ni siquiera estaba fresco, pero los dientes me castañeteaban. Entre el dolor que sentía en mis dientes dije —¿Qué fue eso? ¿Una bruja?

—Esa no era una bruja cualquiera, Miguel. Era la Llorona en carne y hueso. Lo mejor que podemos hacer por ahora es mantener los ojos abiertos y la boca cerrada. —Se llevó un dedo a la boca y exhaló un “shhh”.